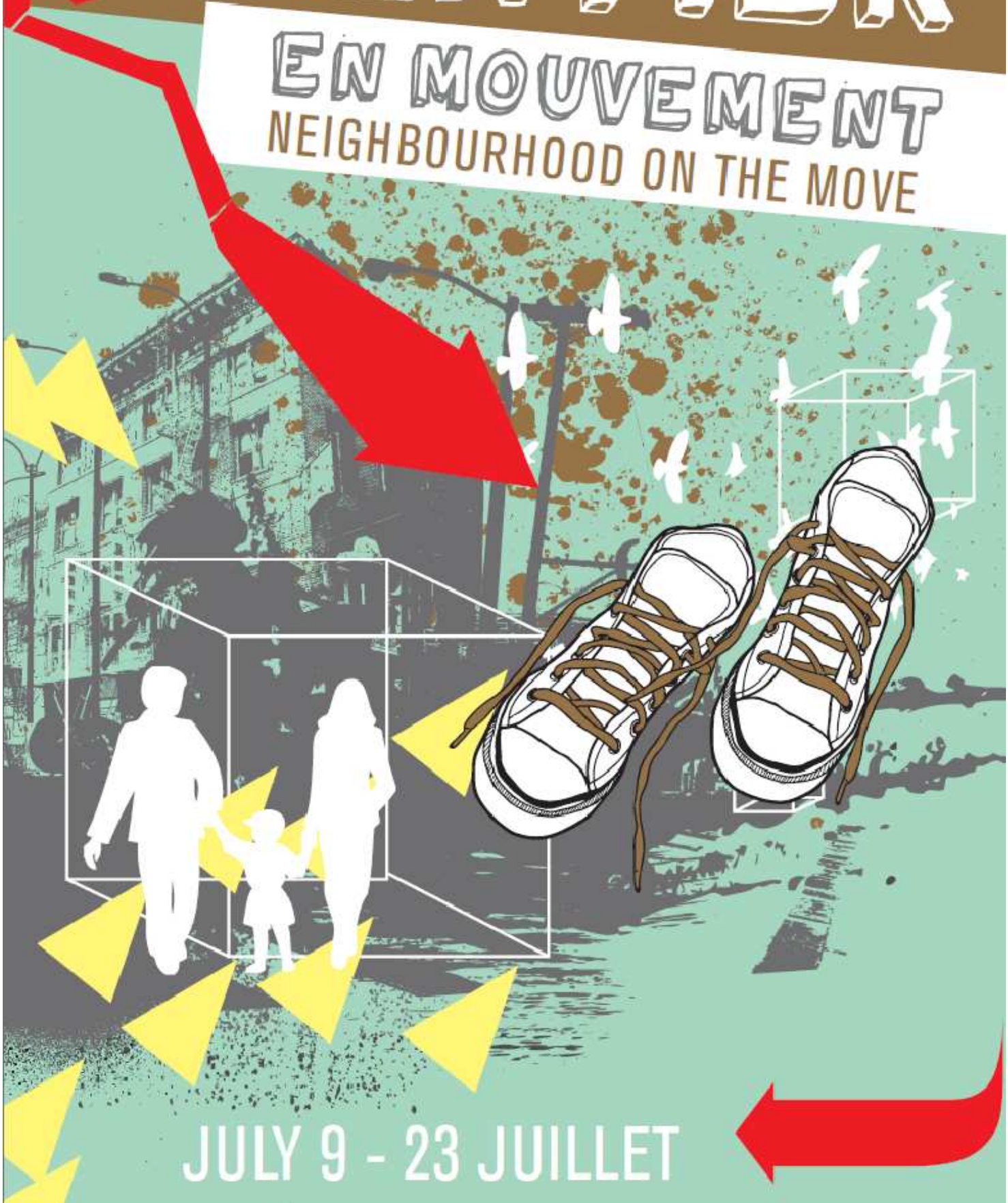


# QUARTIER

EN MOUVEMENT  
NEIGHBOURHOOD ON THE MOVE



JULY 9 - 23 JUILLET

# ARTISTES / ARTISTS

## Beau et mien

[animationbeauetmien.blogspot.com](http://animationbeauetmien.blogspot.com)

Venez peindre votre imaginaire sur un chandail grâce à des animateurs stimulants et repartez avec votre création. Une expérience pour adultes et enfants. *Come and paint your imagination on a shirt with the help of animators. You can leave with your creation. Adults and children are both welcome.*

## Bélébélé

[www.myspace.com/belebeband](http://www.myspace.com/belebeband)

15 percussionnistes qui dégagent une énergie contagieuse sur scène. *15 percussionists with contagious energy that emerges on stage.*

## Cat's Corner

[www.catscorner.ca](http://www.catscorner.ca)

Communauté de danse Swing. *A community of swing dancers.*

## Gadji-Gadjo

[www.gadji-gadjo.com](http://www.gadji-gadjo.com)

Dans un contexte à la fois Klezmer, Tsigane et Québécois, groupe de musique haut en complicité, magie et plaisir. *In the style of Klezmer and Tzigane (with a dash of Québécois), Gadji-Gadjo is a group with great complicity, much magic and pleasure.*

## Goudurix

[www.goudurix.com](http://www.goudurix.com)

Art du cirque. Invitation à la jonglerie, diabolos, bâtons-fleur et bien plus. *Circus art. Invitation to juggle with diabolos, flower sticks and more.*

## Hailin Sun

Troupe acrobatique chinoise. Rendez-vous pour un spectacle époustouflant! *Chinese acrobatic lion dance troop. Don't miss this breathtaking performance!*

## Kotou danse

[www.spiritdancemove.com](http://www.spiritdancemove.com)

Danse traditionnelle et contemporaine aux rythmes d'Afrique de l'Ouest. *Traditional and contemporary dance with West African rhythms.*

## Les Danseux

[www.lesdanseux.org](http://www.lesdanseux.org)

Des musiciens calleux vous feront découvrir ou redécouvrir la danse traditionnelle québécoise. *This interactive dance accompanied by musicians and callers will let you (re)discover traditional Quebec dance.*

## LOuis et les Chromatiques

[www.facebook.com/louismusique](http://www.facebook.com/louismusique)

Danse aux rythmes swing inspirés des années 1930-40. *Dance to swing rhythms inspired the 1930's and 40's.*

## Maloukai

[www.myspace.com/maloukai](http://www.myspace.com/maloukai)

Collectif de femmes percussionnistes d'influences brésiliennes et africaines. *A collective of female percussionists inspired by African and Brazilian rhythms.*

## MassivArt

[www.massivart.ca](http://www.massivart.ca)

Collectif se donnant pour mission de rendre l'art émergent plus accessible en tissant des liens entre artistes et public, entre créateurs et passionnés. Apportez un t-shirt. *A collective of promoters with a mission to exhibit and make emerging art forms more accessible by fostering links between artists and audience, as well as creators and enthusiasts. Bring a t-shirt for the workshop.*

## Mere Phantoms

[www.merephantoms.com](http://www.merephantoms.com)

Mur d'ombres interactives et projections en direct. (En cas de pluie, l'événement sera déplacé au jour suivant). *Interactive Shadow wall and live projections (In case of rain, event will be moved to the following day).*

## Nicole Picard

[fairyesquestudio.blogspot.com](http://fairyesquestudio.blogspot.com)

Fabrication de sacs et accessoires faits à partir de jeans recyclés. *Re-fashioning & recycling jeans into bags & accessories.*

## Panadream Theatre

[www.panadreamtheatre.com](http://www.panadreamtheatre.com)

Spectacle et fabrication de marionnettes pour enfants. *String marionette show and workshop for children.*

## Shilin Hora - GrowStudio.org

[www.shilinhora.com](http://www.shilinhora.com)

Fabrication, exposition et plantation d'une courtepoinette faite à partir de semences et cours de peinture en plein air pour tous. Matériel fourni. Voir horaire de semaine. *Making quilts from seeds that will be exhibited, then planted. Outdoor painting classes are also offered for all ages. Material provided. See weekday schedule.*

## Yordan Martinez

[www.myspace.com/yordanmartinez](http://www.myspace.com/yordanmartinez)

Musicien, tromboniste, compositeur, arrangeur et directeur musical polyvalent dont les styles fusionnent le jazz, le funk, le reggae et la musique cubaine. *A fusion of jazz, funk, reggae and Cuban music arranged by musical director/composer/trombonist Yordan Martinez and members of his band.*



# INFORMATIONS



## Cinéma en plein air Open-air cinema

Projections de films les mardis, et vendredis soirs. Voir programmation pour les détails.

*Film Screenings on Tuesday and Friday nights. See schedule for details.*

**APPORTEZ VOTRE CHAISE DE PARTERRE  
BRING YOUR LAWN CHAIR**



## Exposition Photo [www.huberthayaud.com](http://www.huberthayaud.com)

### Échelle Humaine

Exposition extérieure de Hubert Hayaud

Technique photographique ludique et esthétique (*tilt and shift*) proposent un point de vue inhabituel sur l'environnement de notre quartier.

### Échelle Humaine

*Outdoor Photo Exhibition by Hubert Hayaud*

*A playful and aesthetically pleasing photographic technique (tilt and shift) that displays an unusual point of view on the neighborhood's environment.*

[www.huberthayaud.com](http://www.huberthayaud.com)



Brevages gratuits avec tasse réutilisable.

*Free beverage with reusable mug.*



### TEMPÉRATURE

BEAU TEMPS, MAUVAIS TEMPS  
RAIN OR SHINE\*

Cinéma aura lieu au  
1410, rue Pierce en cas de pluie.

*Cinema will be held at  
1410, Pierce St. in case of rain*



Veillez noter que certaines activités se poursuivent en soirée.

Please take note that some of the activities take place in the evening.

# CHAQUE SEMAINE du 9 au 23 juillet / EACH WEEK from July 9<sup>th</sup> to 23<sup>rd</sup>

DIMANCHE SUNDAY 10 & 17	LUNDI MONDAY 11 & 18	MARDI TUESDAY 12 & 19	MERCREDI WEDNESDAY 13 & 20	JEUDI THURSDAY 14 & 21	VENDREDI FRIDAY 15 & 22	SAMEDI SATURDAY 16 & 23
	Atelier de peinture <i>Painting workshop</i> 13:30 - 15:30	Atelier de cirque <i>Circus workshop</i> 13:30 - 15:30	Atelier Beau et mien <i>Beau et mien workshop</i> 13:30 - 15:30	Breakdancing 13:30 - 15:30	Échecs géants <i>Giant Chess Games</i> 13:30 - 15:30	Voir horaire du samedi <i>Refer to Saturday schedule</i>
Hockey, basket et jeux libres <i>Hockey, Basketball and other games</i> 15:30 - 20:00						
		Soirée Cinéma <sup>1</sup> <i>Movie Night</i> 20:30	Projections interactives <i>Interactive projections</i> 19:30 - 23:00		Soirée Cinéma <sup>2</sup> <i>Movie Night</i> 20:30	
ÉCHELLE HUMAINE - Exposition extérieure de Hubert Hayaud <i>Outdoor photo exhibit by Hubert Hayaud</i>						

<sup>1</sup> E.T., en français avec sous-titres en anglais / E.T., in French with English subtitles.

<sup>2</sup> Le magicien d'Oz, en anglais avec sous-titres en français / The Wizard of Oz, in English with French subtitles.

<sup>3</sup> Safety Last, film muet / Safety Last, silent film.

<sup>4</sup> Les Goonies, en anglais avec sous-titres en français / The Goonies, in English with French subtitles.

## JULY 16 JUILLET

### ACTIVITÉS POUR ENFANTS / ACTIVITIES FOR CHILDREN

MAQUILLAGE/HOOLAHOOPS/JEUX *FACE MAKE-UP / GAMES*  
ATELIER DE CRÉATION ARTISTIQUE *CREATIVE WORKSHOP*  
FABRICATION DE BIJOUX *JEWELRY MAKING*  
FABRICATION DE BULLES *BUBBLE MAKING*  
DÉCORATION DE BISCUITS *COOKIE DECORATING*

12H	13H	14H	15H	16H	17H

### ACTIVITÉS POUR TOUS / ACTIVITIES FOR ALL

ATELIER AGRICULTURE URBAIN *URBAN AGRICULTURE WORKSHOP*  
ATELIER DE COMPOSTAGE *COMPOSTING WORKSHOP*  
COURTEPOINTE DE SEMENCES *SEED QUILTING*  
MASSIVE ART - SÉRIGRAPHIE<sup>1</sup> *SILKSCREEN*

12H	13H	14H	15H	16H	17H

### SPECTACLES / SHOWS

BÉLÉ BÉLÉ  
LES DANSEUX  
SPECTACLE DE MARIONNETTES<sup>2</sup> *PUPPET SHOW*  
ANIMATION EN ARTS DU CIRQUE *CIRCUS ANIMATION*

12H	13H	14H	15H	16H	17H

<sup>1</sup> APPORTEZ VOTRE T-SHIRT / BRING YOUR T-SHIRT

<sup>2</sup> PRÉSENTÉ PAR PANADREAM THEATRE / PRESENTED BY PANADREAM THEATRE

Le Magicien géant est une comédie de marionnettes à fils qui intègre clownerie, magie et marionnettes. Suivez le Magicien géant alors qu'il explore ses pouvoirs magiques et donne vie à une multitude de personnages uniques, y compris Harold, le dragon volant et une lampe qui yodlere !

The Giant Magician is a string marionette comedy that incorporates clowning, magic and puppetry. Follow the Giant Magician as he explores his magical powers and brings to life a host of unique characters, including Harold the flying dragon and a lamp that yodels!

## JULY 9 JUILLET

### ACTIVITÉS POUR ENFANTS / ACTIVITIES FOR CHILDREN

MAQUILLAGE/HOOLAHOOPS/JEUX *FACE MAKE-UP / GAMES*  
ATELIER DE CRÉATION ARTISTIQUE *CREATIVE WORKSHOP*  
FABRICATION DE BIJOUX *JEWELRY MAKING*  
FABRICATION DE BULLES *BUBBLE MAKING*  
FABRICATION DE MARIONNETTES *PUPPET MAKING*

12H	13H	14H	15H	16H	17H

### ACTIVITÉS POUR TOUS / ACTIVITIES FOR ALL

ATELIER AGRICULTURE URBAIN *URBAN AGRICULTURE WORKSHOP*  
ATELIER DE COMPOSTAGE *COMPOSTING WORKSHOP*  
COURTEPOINTE DE SEMENCES *SEED QUILTING*  
ACCESSOIRES RECYCLÉS (NICOLE PICARD) *RECYCLED ACCESORIES*

12H	13H	14H	15H	16H	17H

### SPECTACLES / SHOWS

MALOUKAÏ  
KOTOU DANSE  
LOUIS ET LES CHROMATIQUES  
CAT'S CORNER  
ANIMATION EN ARTS DU CIRQUE *CIRCUS ANIMATION*

12H	13H	14H	15H	16H	17H



## JULY 23 JUILLET

### ACTIVITÉS POUR ENFANTS / ACTIVITIES FOR CHILDREN

MAQUILLAGE/HOOLAHOOPS/JEUX *FACE MAKE-UP / GAMES*  
ATELIER DE CRÉATION ARTISTIQUE *CREATIVE WORKSHOP*  
FABRICATION DE BIJOUX *JEWELRY MAKING*  
FABRICATION DE MARIONNETTES *PUPPET MAKING*

12H	13H	14H	15H	16H	17H

### ACTIVITÉS POUR TOUS / ACTIVITIES FOR ALL

ATELIER AGRICULTURE URBAIN *URBAN AGRICULTURE WORKSHOP*  
ATELIER DE COMPOSTAGE *COMPOSTING WORKSHOP*

12H	13H	14H	15H	16H	17H

### SPECTACLES / SHOWS

GADJI GADJO  
HAILIN SUN  
YORDAN MARTINEZ  
ANIMATION EN ARTS DU CIRQUE *CIRCUS ANIMATION*

12H	13H	14H	15H	16H	17H

# QUI SOMMES-NOUS ?

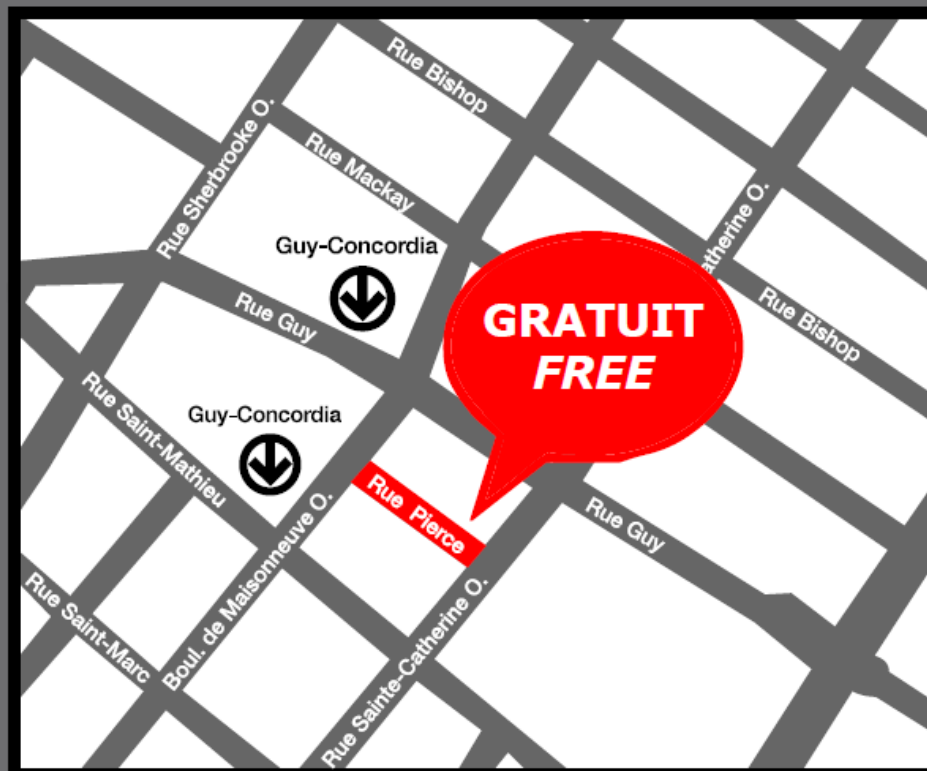
## WHO WE ARE

Quartier en mouvement est un projet collaboratif entre l'Éco-quartier Peter-McGill, le centre Innovation Jeunes et l'arrondissement de Ville-Marie. Le projet vise à créer un **espace de rencontre** pour les **familles** et **individus** qui résident le district de Peter-McGill, ainsi que pour les **organismes** qui desservent ce secteur.

Le tout aura lieu autour d'une **série d'animations, spectacles, activités culturelles, projections de films et ateliers en plein air**, tous gratuits, qui prendront place sur la rue Pierce. Cette rue sera fermée pour les journées de l'évènement, soit **du 9 au 23 juillet**.

*Neighborhood on the Move is a collaborative project between the Eco-quartier Peter-McGill, the Innovation Youth Centre, and the Ville-Marie borough. The project seeks to create a gathering place for **individuals** and **families** who reside in the district of Peter McGill, as well as for **organizations** that serve this sector.*

*This project will offer a **series of free events, entertainment, cultural activities, film screenings and outdoor workshops** on Pierce street, which will be closed from the 9th to the 23rd of July.*



Pour plus d'informations / For more information:  
514.843.3996 + [quartierenmouvement@gmail.com](mailto:quartierenmouvement@gmail.com)



svp. recyclez  
please recycle

[www.quartierenmouvement.wordpress.com](http://www.quartierenmouvement.wordpress.com)



encre végétale  
vegetable ink